

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1968 Nr. 148

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn”;  
’s-Gravenhage, 28 oktober 1968*

**B. TEKST****Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn”**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende in het wederzijdse belang het vreedzaam gebruik van kernenergie, met inbegrip van de toepassing daarvan in de koopvaardij, te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

(1) Voor het binnenlopen en het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn” (hierna te noemen: „schip”) – huidige reder: „Gesellschaft für Kernenergieverwertung in Schiffbau und Schifffahrt mbH, Hamburg” – is de voorafgaande toestemming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vereist.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ervan in kennis stellen wanneer het schip een andere reder krijgt.

**Artikel 2**

Voor zover in deze Overeenkomst niet uitdrukkelijk anders is bepaald, is het bezoek van het schip aan Nederlandse territoriale wateren en havens onderworpen aan de beginselen en procedures neergelegd in Hoofdstuk VIII van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, en in Bijlage C bij de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960.

**Artikel 3**

Op verzoek van de reder wijst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de territoriale wateren en de haven(s) aan, die kunnen worden bezocht; voorts wijst zij de instanties aan die bevoegd zijn met betrekking tot de nadere voorwaarden omtrent het binnenlopen, het verblijf en de speciale controle overeenkomstig Hoofdstuk VIII, Voorschrift 11, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee.

**Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der  
Bundesrepublik Deutschland über die Benutzung niederlän-  
discher Hoheitsgewässer und Häfen durch  
N.S. „Otto Hahn“**

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, im beiderseitigen Interesse die friedliche Nutzung der Kernenergie einschliesslich ihrer Verwendung in der Handelsschifffahrt zu fördern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Das Anlaufen und das Benutzen niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch N.S. „Otto Hahn“ (im folgenden als „Schiff“ bezeichnet) – derzeitiger Reeder: „Gesellschaft für Kernenergieverwertung in Schiffbau und Schifffahrt mbH, Hamburg“ – bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung des Königreichs der Niederlande.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Regierung des Königreichs der Niederlande unterrichten, falls sich der Reeder ändert.

Artikel 2

Soweit nicht in diesem Verträge ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, unterliegen die Besuche niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch das Schiff den Grundsätzen und Verfahren, wie sie in Kap. VIII des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und in Anlage C der Schlussakte der Internationalen Konferenz zum Schutz des menschlichen Lebens auf See von 1960 niedergelegt sind.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs der Niederlande bestimmt auf Antrag des Reeders die Hoheitsgewässer und den oder die Häfen, die besucht werden können, und bestimmt weiter die Stellen, die für die näheren Bedingungen über das Anlaufen, den Aufenthalt und die besondere Kontrolle gemäss Kap. VIII Regel 11 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zuständig sind.

## Artikel 4

(1) Opdat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar toestemming tot het binnenlopen en het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het schip in overweging kan nemen, legt de reder van het schip een veiligheidsdossier over, zoals bepaald in Hoofdstuk VIII, Voorschrift 7, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee en in de Aanbevelingen in Bijlage C bij de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960.

(2) Zo spoedig mogelijk na ontvangst van het veiligheidsdossier en van het verzoek van de reder ingevolge artikel 3 deelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mede, welke Nederlandse territoriale wateren en havens het schip overeenkomstig deze Overeenkomst en de verdere nog overeen te komen voorwaarden kan binnenlopen en gebruiken.

## Artikel 5

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden treft met de bevoegde plaatselijke autoriteiten regelingen opdat het schip Nederlandse territoriale wateren en havens kan gebruiken.

(2) De kapitein draagt de verantwoordelijkheid voor het toezicht op de toegang tot het schip. De kapitein vaardigt bijzondere voorschriften uit betreffende het bezoek aan het schip. Deze behoeven de goedkeuring van de bevoegde Nederlandse autoriteiten.

(3) De kapitein is onderworpen aan de plaatselijke voorschriften, voor zover deze niet in strijd zijn met het veiligheidsdossier en de handleiding voor het bedrijf van de reactor. Voorts zal de kapitein de instructies van de plaatselijke autoriteiten opvolgen, voor zover deze naar zijn mening niet de veiligheid van de reactor in gevaar brengen. Indien hij de instructies van de plaatselijke autoriteiten niet kan opvolgen, dient hij daarvan onverwijld mededeling te doen aan de bevoegde regeringsinstantie van het Koninkrijk der Nederlanden.

(4) De kapitein zal de plaatselijke autoriteiten onmiddellijk in kennis stellen van elke gebeurtenis waardoor de overeengekomen ligtijd van het schip wordt verlengd.

## Artikel 6

Gedurende het verblijf van het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens hebben de bevoegde Nederlandse autoriteiten de gebruikelijke toegang tot het schip. Zij hebben voorts toegang tot de machinedagboeken van het schip en tot de handleiding voor het bedrijf van de reactor, opdat zij kunnen beoordelen of het schip overeenkomstig die handleiding in bedrijf werd en wordt gehouden en om de speciale controle overeenkomstig Hoofdstuk VIII, Voorschrift 11, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee te kunnen uitvoeren.

## Artikel 4

(1) Um es der Regierung des Königreichs der Niederlande zu ermöglichen, ihre Zustimmung zum Anlaufen und Benutzen niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch das Schiff in Erwägung zu ziehen, legt der Reeder des Schiffes einen Sicherheitsbericht vor, wie er in Kap. VIII Regel 7 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und in den Empfehlungen in Anlage C der Schlussakte der Internationalen Konferenz zum Schutz des menschlichen Lebens auf See von 1960 vorgesehen ist.

(2) Die Regierung des Königreichs der Niederlande notifiziert der Regierung der Bundesrepublik Deutschland alsbald nach Erhalt des Sicherheitsberichts und des Antrages des Reeders nach Artikel 3, welche niederländischen Hoheitsgewässer und Häfen das Schiff in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und den weiteren zu vereinbarenden Bedingungen anlaufen und benutzen kann.

## Artikel 5

(1) Die Regierung des Königreichs der Niederlande trifft mit den zuständigen örtlichen Behörden Regelungen, um dem Schiff die Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen zu ermöglichen.

(2) Die Kontrolle des Zutritts zu dem Schiff obliegt dem Kapitän. Besondere Regeln, die sich auf den Besuch des Schiffes beziehen, werden von dem Kapitän erlassen. Sie bedürfen der Genehmigung der zuständigen niederländischen Behörden.

(3) Der Kapitän unterliegt den örtlichen Vorschriften, soweit diese nicht in Widerspruch zum Sicherheitsbericht und der Bedienungsanweisung für den Reaktor stehen. Der Kapitän hat ferner den Weisungen der örtlichen Behörden zu folgen, sofern diese nicht nach seiner Auffassung die Sicherheit des Reaktors gefährden. Falls er den Weisungen der örtlichen Behörden nicht folgen kann, hat er die zuständige Regierungsstelle des Königreichs der Niederlande unverzüglich zu unterrichten.

(4) Der Kapitän wird die örtlichen Behörden unverzüglich über jedes Ereignis unterrichten, das die vereinbarte Liegezeit des Schiffes verlängert.

## Artikel 6

Während sich das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen befindet, erhalten die zuständigen niederländischen Behörden den üblichen Zugang zum Schiff. Sie erhalten ferner Zugang zu seinen Maschinentagebüchern und der Bedienungsanweisung für den Reaktor, um ihnen die Beurteilung zu ermöglichen, ob das Schiff in Übereinstimmung mit der Bedienungsanweisung betrieben worden ist und betrieben wird, sowie zum Zwecke der besonderen Kontrolle gemäss Kap. VIII Regel 11 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See.

## Artikel 7

De reder van het schip treft alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen om tijdens het verblijf in Nederlandse territoriale wateren of havens het lozen van radioactieve produkten of afvalstoffen te verhinderen, voor zover de bevoegde Nederlandse autoriteiten niet vooraf uitdrukkelijk het lozen van radioactieve produkten of afvalstoffen hebben goedgekeurd.

## Artikel 8

(1) Optrachten tot onderhouds-, herstel- of verzorgingswerkzaamheden aan de nucleaire installatie in Nederlandse territoriale wateren of havens worden slechts verstrekt aan degenen die uitdrukkelijk toestemming daartoe van de bevoegde Nederlandse autoriteiten hebben verkregen.

(2) De bevoegde Nederlandse autoriteiten moeten in kennis worden gesteld van alle zodanige onderhouds-, herstel- en verzorgingswerkzaamheden aan de nucleaire installatie die in Nederlandse territoriale wateren of havens zullen worden uitgevoerd. Herstelwerkzaamheden waardoor de overeengekomen ligtijd van het schip wordt verlengd of die van invloed zijn op het vermogen van het schip om op eigen kracht te varen, mogen slechts in overleg met de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden verricht.

## Artikel 9

Wanneer zich tijdens het verblijf van het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens of bij het aanlopen daarvan een ongeval voordoet dat gevaar voor de omgeving zou kunnen opleveren, dient de kapitein de bevoegde Nederlandse autoriteiten hiervan onmiddellijk in kennis te stellen overeenkomstig Hoofdstuk VIII, Voorschrift 12, van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee.

## Artikel 10

(1) Wanneer, naar de mening van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, tijdens het verblijf van het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens of bij het aanlopen daarvan een onmiddellijk dreigend gevaar voor de omgeving bestaat, dient de kapitein de instructies van deze autoriteiten op te volgen.

(2) Indien hij de instructies van deze autoriteiten uit veiligheidsoverwegingen niet kan opvolgen, dient hij daarvan onverwijld kennis te geven aan de bevoegde regeringsinstantie van het Koninkrijk der Nederlanden. Deze kan dan het schip het verdere gebruik van Nederlandse territoriale wateren of havens verbieden.

## Artikel 7

Der Reeder des Schiffes trifft alle notwendigen Vorkehrungen, um während des Aufenthaltes in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen das Ablassen radioaktiver Erzeugnisse oder Abfälle zu verhindern, sofern nicht die zuständigen niederländischen Behörden einem Ablassen radioaktiver Erzeugnisse oder Abfälle ausdrücklich vorher zugestimmt haben.

## Artikel 8

(1) Es dürfen nur solche Auftragnehmer mit der Wartung, mit Reparaturen oder mit Dienstleistungen an der nuklearen Anlage in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen beauftragt werden, die die ausdrückliche Zulassung der zuständigen niederländischen Behörden für die Leistung dieser Dienste haben.

(2) Die zuständigen niederländischen Behörden müssen von jeder derartigen Wartung, Reparatur und Dienstleistung an der nuklearen Anlage, die in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen vorgenommen werden soll, unterrichtet werden. Reparaturen, die die vereinbarte Liegezeit des Schiffes verlängern oder die die Möglichkeit des Schiffes, aus eigener Kraft zu fahren, beeinflussen, dürfen nur im Einvernehmen mit den zuständigen niederländischen Behörden vorgenommen werden.

## Artikel 9

Ereignet sich ein die Umgebung möglicherweise gefährdender Unfall, während sich das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen befindet oder diese ansteuert, so hat der Kapitän den zuständigen niederländischen Behörden sofort einen Bericht nach Kap. VIII Regel 12 des Übereinkommens zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zu erstatten.

## Artikel 10

(1) Wenn nach der Auffassung der zuständigen niederländischen Behörden eine unmittelbar drohende Gefahr für die Umgebung vorhanden ist, während sich das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen befindet oder diese ansteuert, hat der Kapitän den Weisungen dieser Behörden zu folgen.

(2) Falls er den Weisungen dieser Behörden aus Sicherheitsgründen nicht folgen kann, hat er die zuständige Regierungsstelle des Königreichs der Niederlande unverzüglich zu unterrichten. Diese kann alsdann dem Schiff die weitere Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer oder Häfen untersagen.

## Artikel 11

(1) Indien het schip in Nederlandse territoriale wateren of havens zou stranden, aan de grond lopen of zinken, kunnen de bevoegde Nederlandse autoriteiten die maatregelen op kosten van de reder van het schip treffen welke naar hun mening noodzakelijk zijn om dreigende kernschade te voorkomen, wanneer en voorzover deze door de Nederlandse autoriteiten goedgekeurde maatregelen niet door de reder of door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland worden getroffen.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal daartoe in overleg met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle haar mogelijke persoonlijke en zakelijke hulp verlenen.

(3) De bevoegdheden van de Nederlandse autoriteiten betreffende de op ruiming van obstakels voor de scheepvaart en wrakken blijven onverlet.

## Artikel 12

In de gevallen waarin deze Overeenkomst niet voorziet behoudt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich het recht voor, na overleg met de kapitein maatregelen te treffen ter waarborging van de veiligheid van het schip en zijn omgeving.

## Artikel 13

Voor de toepassing van de artikelen 14 t/m 21 van deze Overeenkomst wordt aan de begrippen „kernschade”, „kernongeval”, „splijtstoffen” en „radioactieve produkten of afvalstoffen” dezelfde betekenis toegekend als in het op 25 mei 1962 te Brussel gesloten Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen (hierna te noemen „het Verdrag”).

## Artikel 14

(1) De aansprakelijkheid voor kernschade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen van, of radioactieve produkten of afvalstoffen voortgebracht op, het schip betrokken zijn, wordt beheerst door de artikelen II, III, lid 1, IV en VIII van het Verdrag en door de volgende artikelen van deze Overeenkomst, met dien verstande evenwel dat de aansprakelijkheid genoemd in artikel III, lid 1, van het Verdrag wordt beperkt tot 400 miljoen (in letters: vierhonderd miljoen) Duitse marken.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de reder als exploitant van het schip in de zin van het Verdrag beschouwd.

## Artikel 15

(1) Rechten op schadevergoeding ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst vervallen wanneer niet binnen tien jaar te rekenen van de datum van het kernongeval een rechtsvordering is ingesteld.



### Artikel 11

(1) Falls das Schiff in niederländischen Hoheitsgewässern oder Häfen strandet, aufläuft oder untergeht, können die zuständigen niederländischen Behörden die nach ihrer Auffassung zur Vermeidung eines drohenden nuklearen Schadens notwendigen Massnahmen auf Kosten des Reeders des Schiffes treffen, wenn und insoweit diese von den niederländischen Behörden genehmigten Massnahmen nicht von dem Reeder oder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getroffen werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird im Einvernehmen mit der Regierung des Königreichs der Niederlande jede ihr mögliche personelle und sächliche Hilfe dazu leisten.

(3) Die Befugnisse niederländischer Behörden betreffend die Beseitigung von Schiffahrtshindernissen und Wracken bleiben unberührt.

### Artikel 12

In den Fällen, die dieser Vertrag nicht vorsieht, behält sich die Regierung des Königreichs der Niederlande das Recht vor, nach Abstimmung mit dem Kapitän Massnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit des Schiffes und seiner Umgebung zu treffen.

### Artikel 13

In den Artikeln 14–21 dieses Vertrages haben die Begriffe „nuklearer Schaden“, „nukleares Ereignis“, „Kernbrennstoff“ und „radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle“ die gleiche Bedeutung wie in dem Übereinkommen über die Haftung der Inhaber von Reaktorschiffen, das am 25. Mai 1962 in Brüssel geschlossen wurde und im folgenden „das Übereinkommen“ genannt wird.

### Artikel 14

(1) Die Haftung für einen nuklearen Schaden, der durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das auf Kernbrennstoffe des Schiffes oder auf radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle, die auf dem Schiff erzeugt wurden, zurückzuführen ist, richtet sich nach den Artikeln II, III Absatz 1, IV und VIII des Übereinkommens sowie den folgenden Artikeln dieses Vertrages, jedoch mit der Massgabe, dass die in Artikel III Absatz 1 des Übereinkommens erwähnte Haftung auf DM 400 Millionen (in Worten: vierhundert Millionen) beschränkt wird.

(2) Für die Zwecke dieses Vertrages gilt der Reeder als Inhaber des Schiffes im Sinne des Übereinkommens.

### Artikel 15

(1) Schadensersatzansprüche gemäss Artikel 14 dieses Vertrages erlöschen, wenn nicht binnen zehn Jahren nach dem nuklearen Ereignis Klage erhoben wird.

(2) Indien kernschade is veroorzaakt door splijtstoffen of door radioactieve produkten of afvalstoffen die waren gestolen, verloren, geworpen of verlaten, wordt de overeenkomstig het voorgaande lid vastgestelde termijn gerekend van de datum waarop het kernongeval dat de kernschade heeft veroorzaakt, heeft plaatsgevonden; deze termijn mag echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

(3) Mits de overeenkomstig de leden 1 en 2 vastgestelde termijn niet wordt overschreden, is het recht op schadevergoeding ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst onderworpen aan een verjarings-termijn van drie jaar ingaande op de dag waarop de persoon die een eis tot vergoeding van kernschade indient kennis draagt of kennis had moeten dragen van de schade en van de voor de schade aansprakelijke persoon.

#### Artikel 16

Voor zover de Nederlandse sociale wetgeving voorziet in vergoeding van kernschade, worden de uitkerende instellingen gesubrogeerd in de rechten van de rechthebbenden ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst. Hiertoe wordt de waarde van periodieke betalingen gekapitaliseerd.

#### Artikel 17

De Bondsrepubliek Duitsland waarborgt de voldoening van rechten op vergoeding wegens kernschade die ingevolge deze Overeenkomst tegen de reder worden geldend gemaakt, door de noodzakelijke middelen ter beschikking te stellen tot een maximum bedrag van 400 miljoen (in letters: vierhonderd miljoen) Duitse marken. De terbeschikkingstelling geschiedt slechts wanneer de middelen die op grond van verzekering of dergelijke financiële zekerheid beschikbaar komen niet voldoende zijn voor de betaling van de rechten op schadevergoeding.

#### Artikel 18

(1) Rechtsvorderingen tot schadevergoeding ingevolge artikel 14 of wegens vergoeding van kosten ingevolge artikel 11 van deze Overeenkomst kunnen uitsluitend worden ingesteld bij de arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage.

(2) De Bondsrepubliek Duitsland kan zich als partij voegen in elk tegen de reder van het schip aanhangig gemaakt rechtsgeding.

(3) Bepalingen van nationale wetten of internationale overeenkomsten betreffende de beperking van de aansprakelijkheid van de reder zijn niet van toepassing op rechten ingevolge de artikelen 11, eerste lid, en 14 van deze Overeenkomst.

(2) Ist ein nuklearer Schaden durch Kernbrennstoffe oder durch radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle verursacht worden, die gestohlen, verloren oder über Bord geworfen worden sind oder deren Besitz aufgegeben worden ist, so wird die in Absatz 1 bestimmte Frist vom Zeitpunkt des nuklearen Ereignisses, das den nuklearen Schaden verursacht hat, an berechnet; die Frist läuft jedoch spätestens zwanzig Jahre nach dem Diebstahl, dem Verlust, dem Überbordwerfen oder der Besitzaufgabe ab.

(3) Sofern die in den Absätzen 1 und 2 bestimmte Frist nicht überschritten wird, gilt für den Schadensersatzanspruch gemäss Artikel 14 dieses Vertrags eine Verjährungsfrist von drei Jahren vom Zeitpunkt an, zu dem die Person, die Ansprüche wegen eines nuklearen Schadens erhebt, von dem Schaden und von der Person des Haftpflichtigen Kenntnis erlangt hat oder hätte haben müssen.

#### Artikel 16

Soweit die Sozialgesetzgebung der Niederlande eine Entschädigung für nukleare Schäden vorsieht, treten die Stellen, die diese Zahlungen zu leisten haben, in die Rechte der Leistungsempfänger gemäss Artikel 14 dieses Vertrages ein. Zu diesem Zweck wird der Wert periodischer Zahlungen kapitalisiert.

#### Artikel 17

Die Bundesrepublik Deutschland stellt die Erfüllung der Schadensersatzansprüche für nukleare Schäden, die gemäss diesem Vertrag gegen den Reeder geltend gemacht werden, sicher, indem sie die notwendigen Mittel bis zu einem Höchstbetrag von DM 400 Millionen (in Worten: vierhundert Millionen) bereitstellt. Die Bereitstellung erfolgt nur, falls die Mittel, die aus Versicherungen oder sonstigen finanziellen Sicherheiten verfügbar sind, zur Erfüllung der Schadensersatzansprüche nicht ausreichen.

#### Artikel 18

(1) Schadensersatzklagen gemäss Artikel 14 oder Kostenerstattungsklagen gemäss Artikel 11 dieses Vertrags sind ausschliesslich vor der „arrondissementsrechtbank“ in Den Haag zu erheben.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, jedem Verfahren, das gegen den Reeder des Schiffes anhängig gemacht wird, als Partei beizutreten.

(3) Vorschriften staatlicher Gesetze oder internationaler Übereinkommen über die Beschränkung der Reederhaftung sind auf Ansprüche nach Artikel 11 Absatz 1 und Artikel 14 dieses Vertrages nicht anzuwenden.

## Artikel 19

Voor de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen van Nederlandse gerechten die in gedingen ingevolge artikel 18, lid 1, gegeven zijn, gelden de bepalingen van het Verdrag van 30 augustus 1962 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken. Nochtans worden slechts die beslissingen erkend en ten uitvoer gelegd, welke in kracht van gewijsde zijn gegaan.

## Artikel 20

De artikelen 14 t/m 19 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op kernschade geleden binnen het Nederlandse grondgebied wanneer het kernongeval zich heeft voorgedaan:

- a) binnen Nederlands grondgebied; of
- b) buiten Nederlands grondgebied tijdens een reis van het schip naar of van een Nederlandse haven, dan wel naar of uit Nederlandse territoriale wateren.

## Artikel 21

De artikelen 14 t/m 19 van deze Overeenkomst zijn ook van toepassing op kernschade:

- a) die binnen het Nederlands grondgebied wordt geleden of die een Nederlander binnen de Eemsmonding in de zin van artikel 7 van het op 8 april 1960 gesloten Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding in een geest van goede nabuurschap (Eems-Dollardverdrag) lijdt, wanneer zij is veroorzaakt door een kernongeval dat zich binnen de Eemsmonding in de zin van artikel 7 van het Eems-Dollardverdrag heeft voorgedaan; of
- b) die een Nederlander binnen de Eemsmonding in de zin van artikel 7 van het Eems-Dollardverdrag lijdt, wanneer zij door een kernongeval bedoeld in artikel 20 is veroorzaakt.

## Artikel 22

Overeenkomstig artikel 48 van het Eems-Dollardverdrag zal de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland er voor zorg dragen, dat de reder van het schip de bevoegde Nederlandse autoriteiten tijdig het aanlopen en het verlaten van de haven Emden aankondigt.

## Artikel 19

Für die Anerkennung und Vollstreckung der Entscheidungen niederländischer Gerichte, die in Streitigkeiten nach Artikel 18 Absatz 1 ergangen sind, gelten die Bestimmungen des Vertrages vom 30. August 1962 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen und anderer Schuldtitel in Zivil- und Handels-sachen. Jedoch werden nur solche Entscheidungen anerkannt und vollstreckt, welche die Rechtskraft erlangt haben.

## Artikel 20

Die Artikel 14–19 dieses Vertrages gelten für nukleare Schäden, die innerhalb des niederländischen Hoheitsgebiets eintreten, wenn das nukleare Ereignis

- a) innerhalb niederländischen Hoheitsgebiets oder
- b) ausserhalb niederländischen Hoheitsgebiets auf einer Fahrt zu oder von einem niederländischen Hafen oder zu oder aus niederländischen Hoheitsgewässern eingetreten ist.

## Artikel 21

Die Artikel 14–19 dieses Vertrages gelten auch für nukleare Schäden, die

- a) innerhalb des niederländischen Hoheitsgebietes eintreten oder die einem niederländischen Staatsangehörigen innerhalb der Emsmündung im Sinne des Artikels 7 des am 8. April 1960 geschlossenen Vertrages über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung im Geiste guter Nachbarschaft (Ems-Dollart-Vertrag) erwachsen, wenn sie durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind, das innerhalb der Emsmündung im Sinne des Artikels 7 des Ems-Dollart-Vertrages eingetreten ist, oder
- b) einem niederländischen Staatsangehörigen innerhalb der Emsmündung im Sinne des Artikels 7 des Ems-Dollart-Vertrages erwachsen, wenn sie durch ein in Artikel 20 genanntes nukleares Ereignis verursacht worden sind.

## Artikel 22

Entsprechend Artikel 48 des Ems-Dollart-Vertrages wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür Sorge tragen, dass der Reeder des Schiffes den zuständigen niederländischen Behörden das Anlaufen und das Verlassen des Hafens Emden rechtzeitig anzeigt.

## Artikel 23

Indien door de inwerkingtreding van een multilaterale internationale overeenkomst of door de nationale wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Partijen aangelegenheden worden geregeld die in deze Overeenkomst zijn geregeld, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen tijdig onderhandelingen aanknopen teneinde deze Overeenkomst opnieuw in overweging te nemen.

## Artikel 24

(1) Geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zullen zoveel mogelijk door de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen worden beslecht.

(2) Indien een geschil niet op deze wijze kan worden beslecht, dient het op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen te worden voorgelegd aan een scheidsgerecht.

(3) Het scheidsgerecht wordt *ad hoc* samengesteld, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij een lid aanwijst en de twee leden overeenstemming bereiken over een lid van de nationaliteit van een derde Staat, welk lid als voorzitter optreedt en door de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen moet worden benoemd. De leden moeten binnen twee maanden, de voorzitter binnen drie maanden worden benoemd, nadat de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere heeft medegedeeld dat zij het geschil aan een scheidsgerecht wenst voor te leggen.

(4) Indien de in lid 3 genoemde termijnen niet worden aangehouden, kan bij gebreke aan een andere afspraak elke Overeenkomstsluitende Partij de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken, de vereiste benoemingen te verrichten. Indien de President de nationaliteit van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit of indien hij om een andere reden verhinderd is, dient zijn plaatsvervanger de benoemingen te verrichten. Indien ook de plaatsvervanger de nationaliteit van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit of indien ook hij verhinderd is, dient het in rang daaropvolgende lid van het Hof van Justitie dat niet de nationaliteit van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit de benoemingen te verrichten.

(5) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar lid alsmede van haar vertegenwoordiging bij de scheidsrechterlijke procedure; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden ieder voor de helft door de beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan een andere regeling der kosten treffen. Voor het overige bepaalt het scheidsgerecht zelf zijn procedure.

## Artikel 23

Werden durch das Inkrafttreten eines mehrseitigen internationalen Abkommens oder durch die nationale Gesetzgebung einer der Vertragsparteien Angelegenheiten geregelt, die in diesem Vertrag geregelt worden sind, so werden die Vertragsparteien rechtzeitig Verhandlungen zur Überprüfung des Vertrages aufnehmen.

## Artikel 24

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit wie möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll sein Vertreter die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vertreter die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Range nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

## Artikel 25

Deze Overeenkomst geldt ook voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de inwerking-treding van de Overeenkomst het tegendeel verklaart.

## Artikel 26

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

## Artikel 27

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

## Artikel 28

Deze Overeenkomst kan worden opgezegd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 28ste oktober 1968, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. LUNS

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland:*

(w.g.) HANS ARNOLD

---



## Artikel 25

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 26

Dieser Vertrag gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa belegenen Teil des Königreichs.

## Artikel 27

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

## Artikel 28

Dieser Vertrag kann mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 28. Oktober 1968, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für das Königreich der Niederlande:*

(gez.) J. LUNS

*Für die Bundesrepublik Deutschland:*

(gez.) HANS ARNOLD

---

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft in gevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 27, eerste lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 27, lid 2, in werking treden een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 26 alleen voor Nederland gelden.

Wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 25 mede voor het „Land” Berlijn gelden, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst het gedeelte verklaart.

#### J. GEGEVENS

Van het op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, naar welk Verdrag onder meer in artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 84; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 64.

Van de op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, naar welke Slotakte onder meer in artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 83. Zie ook *Trb.* 1965, 210.

Van het op 25 mei 1962 te Brussel tot stand gekomen Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen, naar welk Verdrag onder meer in artikel 13 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1968, 90.

Van het op 30 augustus 1962 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken, naar welk Verdrag in artikel 19 van de onderhavige

Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 50; zie ook *Trb.* 1965, 155.

Van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag), naar welk Verdrag onder meer in artikel 21 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 69; zie ook *Trb.* 1963, 116. Vergelijk ook *Trb.* 1962, 54, en *Trb.* 1963, 119.

Voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, welk Hof in artikel 24, lid 4, van de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, vergelijk de op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 93; zie ook *Trb.* 1957, 251).

Uitgegeven de vijfde november 1968.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

DE JONG.